

para – für

para

1	destinatario	<i>La carta es para ti.</i> Der Brief ist für dich.
2	finalidad	<i>El agua es para beber.</i> Das Wasser ist zum Trinken da.
3	opinión	<i>Para mí el agua está demasiado fría.</i> Das Wasser ist mir zu kalt.
4	tiempo planeado	<i>Venimos para dos semanas.</i> Wir kommen für zwei Wochen

für

1	destinatario: <i>para</i>	Die Blumen sind für dich. <i>Las flores son para ti.</i>
2	sustitución: <i>por, a cambio de</i>	Er verkauft 2 Orangen für einen Euro. <i>Él vende 2 naranjas por un euro.</i>
3	opinión <i>para</i>	<i>Para mí el agua está demasiado fría.</i> Das Wasser ist zu kalt für mich.
4	tiempo planeado: <i>para</i>	Sie kommen für zwei Tage. <i>Vienen para dos días.</i>

zu

1	dirección: <i>a, hacia, hasta</i>	Wir fahren zur Apotheke. <i>Vamos en coche hasta la farmacia.</i>
2	finalidad: <i>para</i>	Die CD ist gut zum Üben. <i>El CD es bueno para ejercitarse.</i>

En resumen:

dirección	<i>a, hacia, hasta</i>	zu
finalidad	<i>para</i>	für
destinatario		
opinión		
tiempo planeado		
cambio	<i>por</i>	

Para un estudiante español, lo más difícil es diferenciar entre destinatario (für) y finalidad (zu). Veamos unos ejemplos:

- Tenemos un regalo para ti.* = Wir haben ein Geschenk für dich.
Traes bombones para regalar. = Du bringst Pralinen zum Schenken.
Traes comida para sobrevivir. = Du bringst Essen zum Überleben.
Traes comida para tu hijo. = Du bringst Essen für deinen Sohn.
Traes la comida a tu hijo. = Du bringst deinem Sohn das Essen.

ORACIONES FINALES

En alemán hay tres maneras de expresar la finalidad:

- 1 Preposición **zu + Infinitiv**. El infinitivo está sustantivado (todos los infinitivos sustantivados son neutros), se escribe con mayúscula y no suele tener complementos. P. ej.:

El agua se usa para cocinar. = **Das Wasser** benutzt man zum Kochen.

Para dormir hace falta una cama. = **Zum Schlafen** braucht man ein Bett.

- 2 Subjuntor **damit + verbo conjugado en posición 17**. Se usa cuando en español pondríamos **para que** + subjuntivo, es decir, cuando el SUJETO de la oración principal y el de la oración final son diferentes. P. ej.:

Lo explicamos para que lo entendáis. = **Wir erklären es, damit ihr es versteht.**

Trabajamos para que viváis bien. = **Wir arbeiten, damit ihr gut leben könnt.**

- 3 Conector **um + zu + infinitivo**. Se usa cuando en español pondríamos **para** + infinitivo, es decir, cuando el SUJETO de la oración principal y el de la oración final son el mismo. P. ej.:

Trabajamos para vivir bien. = **Wir arbeiten, um gut zu leben.**

Él lee para pasarlo bien. = **Er liest, um Spaß zu haben.**

DIFERENCIA ENTRE Dativ Y für + Akkusativ

Simplificando podemos decir que el dativo sin preposición tiene cinco significados:

1. Objekt, Ergänzung des Verbs (statt **Akkusativ**) = objeto del verbo (en lugar del acusativo)
2. Besitzer, Empfänger = poseedor, receptor
3. Person, zu deren Vorteil oder Nachteil etwas geschieht = persona en cuyo beneficio o perjuicio sucede algo
4. Person oder Sache, auf die sich etwas bezieht = persona o cosa a la que algo se refiere
5. Person, die emotional beteiligt ist = persona involucrada emocionalmente

Veamos unos ejemplos:

Bedeutung	Dativ	für (wenn möglich)
1. Ergänzung	Er begegnet ihnen.	-
2. Empfänger	Das Buch gehört mir.	-
3. betroffene Person	Sie hat mir den Teller zerbrochen.	-
	Er ist mir ein lieber Freund.	Er ist für mich ein lieber Freund.
4. betreffende Person	Es ist mir kalt.	-
	Die Zeit verging uns schnell.	Die Zeit verging schnell für uns.
5. beteiligte Person	Komm mir bitte nicht zu spät!	-
	Du bist mir der Rechte.	Du bist der Rechte für mich.

En sus dos primeros significados, el dativo sin preposición no puede ser reemplazado por für + Akk. En los demás sí, pero no siempre. Dependerá del uso, es decir, de si la expresión es libre (y entonces el Dativ y für serán intercambiables) o si está un tanto lexicalizada y tiene una estructura más fija (y entonces no serán intercambiables).